

The Assassination of Franz Ferdinand

Bosnian transcript in Latin:

Nenad: Kada posmatrate gradove, onda obično kažete: „jao, desilo se to, to i to.“ A onda vidite da u Sarajevu se obično priča o početku Prvog svjetskog rata. Jesmo li ponosni na to? Nismo, ali, ovaj, dobro dođe u savremenom turizmu da se to istakne.

Aleksandar: Možda bi bilo dobro reći šta se tačno desilo?

Nenad: Pa desilo se... Desio se zločin, ubistvo austrijskog prestolonasljednika, ovaj, i njegove žene. To je zločin, to je, hajde da kažemo pošteno, ovaj, terorizam. Ali zato Sarajevo prihvata to; to se desilo. Razlog zašto je u svijetu ili bolje rečeno u Evropi, ovaj, desetak miliona ljudi izgubilo život, ali se mnogo više Sarajevo ponosi time što ima sve religije tu, monoteističke, što je bilo domaćin Olimpijade, koja je '84. godine pokazala svijetu kako se može napraviti dobra olimpijada, a ne potrošiti onoliko para koliko drugi troše.

Bosnian transcript in Cyrillic:

Ненад: Када посматрате градове, онда обично кажете: „јао, десило се то, то и то.“ А онда видите да у Сарајеву се обично прича о почетку Првог свјетског рата. Јесмо ли поносни на то? Нисмо, али, овај, добро дође у савременом туризму да се то истакне.

Александар: Можда би било добро рећи шта се тачно десило?

Ненад: Па десило се... Десио се злочин, убиство аустријског престолонаследника, овај, и његове жене. То је злочин, то је, хајде да кажемо поштено, овај, тероризам. Али зато Сарајево прихвата то; то се десило. Разлог зашто је у свијету или боље речено у Европи, овај, десетак милиона људи изгубило живот, али се много више Сарајево поноси тиме што има све религије ту, монотеистичке, што је било домаћин Олимпијаде, која је '84. године показала свијету како се може направити добра олимпијада, а не потрошити онолико пара колико други троше.

English translation:

Nenad: When you study a city, one of the first things that you learn is the important events which took place there. In Sarajevo, people usually talk about the beginning of World War I. Are we proud of it? No, but it comes in useful in modern tourism.

Aleksandar: Maybe it would be good to say what took place exactly?

Nenad: Well, what took place was... A crime, the murder of the Austro-Hungarian heir to the throne and his wife¹. It was a crime; or to be fair, it was an act of terrorism. But Sarajevo accepted it as a part of its history, [and it was] the reason why about ten million people lost their lives in Europe [during World War I]. However, Sarajevo is a lot prouder of the fact that all major monotheistic religions are present here, and that it was the host of the [Winter] Olympic Games, showing the world in 1984 that you can organize great Olympic Games without spending a lot of money like other [countries tend to].

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ On June 28, 1914, Archduke Franz Ferdinand of Austria, heir to the Austro-Hungarian throne, and his wife, Sophie, the Duchess of Hohenberg, were shot dead in Sarajevo by Gavrilo Princip, one of a group of six Bosnian Serb assassins. The political objective of the assassination was to break off Austria-Hungary's Balkan provinces so they could be combined into a Greater Serbia. Serbian military officers were involved from the beginning, helping in the planning and carrying out the attack. The assassination of Archduke Ferdinand is considered by historians to be one of the causes of World War I, as it further exacerbated international tensions over territorial disputes in the Balkans.